

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（27）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_454912.htm While they examined

me, Cathy came round. she heard the last speech, and laughed.

Edgar Linton, after an inquisitive stare, collected sufficient wit to recognise her. They see us at church, you know, though we seldom meet them elsewhere. "Thats Miss Earnshaw?" he whispered to his mother, "and look how Skulker has bitten her - how her foot bleeds!"

“在他们审视我的时候，凯西走了过来。听见他们说的那些话，她大笑了起来。埃德加林顿好奇的看了一会，终于明白过来她是谁了。尽管我们很少在别的地方见到他们，但是我们在教堂见过。“她是恩肖小姐？”他轻声对他妈妈说，

“瞧，斯库尔克（狗名）把她咬成什么样了，她的脚流血很厉害！” "Miss Earnshaw? Nonsense!" cried the dame. "Miss

Earnshaw scouring the country with a gipsy! And yet, my dear, the child is in mourning - surely it is - and she may be lamed for life!" “

恩肖小姐？胡说八道！”夫人失声叫了出来，“恩肖小姐和这样的流氓一起在荒野里乱跑！而起现在，噢，我的天，这个孩子还在戴孝，肯定是她了，她也许会落下跛脚！”

"What culpable carelessness in her brother!" exclaimed Mr. Linton, turning from me to Catherine. "Ive understood from Shielders" (that was the curate, sir) "that he lets her grow up in absolute heathenism. But who is this? Where did she pick up this companion? Oho! I declare he is

that strange acquisition my late neighbour made, in his journey to Liverpool - a little Lascar, or an American or Spanish castaway." “

她哥哥真是太粗心了！”林顿先生谴责道，目光由我转向了凯西。“我从希尔德尔斯（是牧师，先生这句话应该是NELLY对洛克伍德说德* >）那听说他任由她如异教徒一样的长大。但是这是谁呢？她在哪里找到这个同伴的？噢，我可以肯定他是我那已经去世的邻居在去利物浦的路上拣回来的家伙，是印度水手，或是美国人，或是西班牙人的弃儿。”“A wicked boy, at all events," remarked the old lady, "and quite unfit for a decent house! Did you notice his language, Linton? Im shocked that my children should have heard it." “不管怎么说，他都是一个讨厌的孩子。”那个老太太说，“不配住在体面的房子里！你听见他的用词了吗，林顿？我很震惊我的孩子竟然听到了这些。” I recommenced cursing - dont be angry, Nelly - and so Robert was ordered to take me off. I refused to go without Cathy. he dragged me into the garden, pushed the lantern into my hand, assured me that Mr. Earnshaw should be informed of my behaviour, and, bidding me march directly, secured the door again. The curtains were still looped up at one corner, and I resumed my station as spy. because, if Catherine had wished to return, I intended shattering their great glass panes to a million of fragments, unless they let her out. She sat on the sofa quietly. Mrs. Linton took off the grey cloak of the dairy-maid which we had borrowed for our excursion, shaking her head and expostulating with her, I suppose: she was a young lady, and they made a distinction between her treatment and mine. Then the woman-servant brought a basin of warm water, and washed her feet. and Mr. Linton mixed a tumbler of negus, and Isabella emptied a plateful of cakes into her lap, and Edgar stood

gaping at a distance. Afterwards, they dried and combed her beautiful hair, and gave her a pair of enormous slippers, and wheeled her to the fire. and I left her, as merry as she could be, dividing her food between the little dog and Skulker, whose nose she pinched as he ate. and kindling a spark of spirit in the vacant blue eyes of the Lintons - a dim reflection from her own enchanting face. I saw they were full of stupid admiration. she is so immeasurably superior to them - to everybody on earth, is she not, Nelly? “我重新开始了咒骂。别生气，雷莉。于是他们让罗伯特把我带走。我坚持要带上凯西，拒绝一个人离开。他把我拖到院子里，塞给我一只灯笼，并警告说，我所做的一切都会告知恩肖先生的，命令我立即上路，然后把门锁上了。窗帘的一个角上卷着，我又跑到那边偷偷往里看。如果凯西想回来而他们不让她出来的话，我就把他们这豪华大窗的玻璃砸成一百万块碎片。她安静地坐在沙发上。林顿太太一边帮她脱下了我们为远足从挤奶女工那借来的斗篷，一边摇着头告诫她。我猜，她是一个小孩，所以他们把她和我区别对待。然后，女仆端来了一盆热水，帮她把脚洗干净。林顿先生调了一杯尼格斯酒，伊莎贝拉往她手里塞了满满一盘的蛋糕，埃德加张着嘴远远的看着。最后，他们把她的美丽的头发弄干，梳理好，给她穿上了一双巨大的拖鞋，把她推到壁炉前。她把她的蛋糕分给小狗和斯库尔克，当斯库尔克吃的时候，她捏了它的鼻子，这一切让林顿们空洞的蓝眼睛中有了一些神采，可比她那迷人的脸庞还是显得暗淡无光。见她非常的开心，我就回来了。我看见他们一幅痴迷的样子，比起他们，比起世界上的任何人，她都是高一等。不是吗？雷莉？” There will more come of

this business than you reckon on, I answered, covering him up and extinguishing the light. You are incurable, Heathcliff. and Mr. Hindley will have to proceed to extremities, see if he wont. My words came truer than I desired. The luckless adventure made Earnshaw furious. And then Mr. Linton, to mend matters, paid us a visit himself on the morrow, and read the young master such a lecture on the road he guided his family, that he was stirred to look about him, in earnest. Heathcliff received no flogging, but he was told that the first word he spoke to Miss Catherine should ensure a dismissal. and Mrs. Earnshaw undertook to keep her sister-in-law in due restraint when she returned home. employing art, not force: with force she would have found it impossible. “这件事不会如你所想的结束的。”我回答道，“你没治了，希斯克利夫。欣德利先生会用极刑的，走着瞧吧！”我的话应验得比我想象的还要厉害。那个不幸的孩子让恩肖先生发了狂。为了解释这件事情，林顿先生在次日亲自到我们山庄来了，给年轻的主人讲了他是如何领导他的家庭的，非常的真挚。希斯克利夫没有被鞭打，但是他被警告，如果他胆敢和凯瑟琳说一个字的话，他就会被解雇。她回来之后，恩肖太太对她的小姑子采取了适当的控制，艺术的，不是强制的，如果采取强制手段的话，她会发现完全没有用的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com